

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION EXTRAORDINAIRE 1995

4 AOUT 1995

**PREFIGURATION DES  
RESULTATS DE L'EXECUTION  
DU BUDGET DE LA  
COMMISSION COMMUNAUTAIRE  
POUR L'ANNEE 1994**

**Adopté en  
Assemblée générale  
du 15 juin 1995**

---

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

BUITENGEWONE ZITTING 1995

4 AUGUSTUS 1995

**VOORAFBEELDING VAN DE  
UITVOERING VAN DE  
BEGROTING 1994 VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

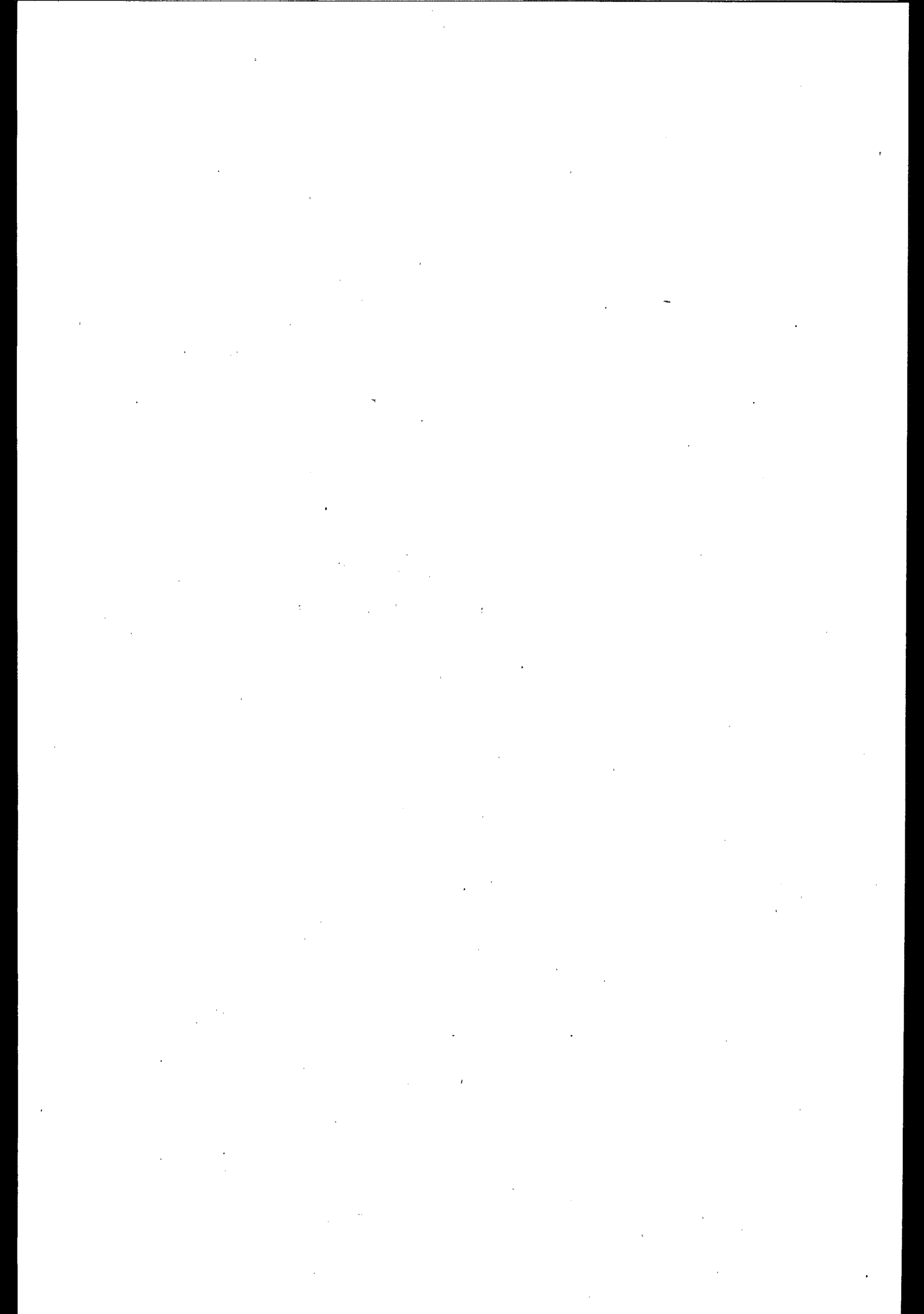
**Vastgesteld in  
Algemene Vergadering  
van 15 juni 1995**

---

## TABLE DES MATIERES

## INHOUDSOPGAVE

INTRODUCTION.....	4	INLEIDING .....	4
RESULTATS DE L'EXECUTION DU BUDGET 1994	4	RESULTATEN VAN UITVOERING VAN DE BEGROTING 1994.....	4
1. Prévisions de recettes, autorisations de dépenses et équilibre du budget 1994.....	4	1. Ramingen inzake ontvangsten, uitgaven, machtigingen en evenwicht van de begroting 1994.....	4
1.1. Budget des voies et moyens .....	4	1.1. Middelenbegroting .....	4
1.2. Budget général des dépenses .....	5	1.2. Algemene uitgavenbegroting .....	5
1.3. Equilibres budgétaires ex ante .....	6	1.3. Begrotingsevenwichten ex ante .....	6
2. Recettes .....	7	2. Ontvangsten .....	7
2.1. Intérêts de placements (art. 29.01).....	8	2.1. Intresten uit beleggingen (art. 29.01).....	8
2.2. Dotation du pouvoir fédéral (art. 46.01) .....	8	2.2. Dotatie van de federale overheid (art. 46.01) .....	8
2.3. Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions privés (art. 38.01) .....	8	2.3. Terugbetaling door de privé-organismen en -instellingen van ten onrechte gedane betalingen (art. 38.01) .....	8
2.4. Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions publics (art. 48.01) .....	8	2.4. Terugbetaling door openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen (art. 48.01) .....	8
3. Dépenses .....	8	3. Uitgaven .....	8
3.1. Engagements.....	9	3.1. Vastleggingen.....	9
3.2. Ordonnancements .....	10	3.2. Ordonnancerings .....	10
3.3. Encours des engagements.....	11	3.3. Uitstaande vastleggingen.....	11
3.4. Exécution du budget selon les divisions.....	11	3.4. Uitvoering van de begroting volgens de afdelingen.....	11
3.4.1. Division 01 (Dépenses générales de l'Administration) .....	12	3.4.1. Afdeling 01 (Algemene uitgaven van de administratie).....	12
3.4.2. Division 02 (Santé) .....	12	3.4.2. Afdeling 02 (Gezondheid) .....	12
3.4.3. Division 03 (Aide aux personnes).....	13	3.4.3. Afdeling 03 (Bijstand aan personen) .....	13
4. Modifications du budget administratif .....	13	4. Wijzigingen van de administratieve begroting	13
5. La gestion de la trésorerie .....	14	5. Het beheer van de Thesaurie.....	14
6. Résultat général de l'exécution du budget.....	16	6. Algemeen resultaat van de uitvoering van de begroting.....	16
6.1. Le résultat budgétaire .....	16	6.1. Het begrotingsresultaat .....	16
6.2. Concordance entre le résultat budgétaire et le solde de caisse .....	17	6.2. Overeenstemming tussen het begrotingsresultaat en het kassaldo .....	17
7. Solde net à financer .....	17	7. Netto te financieren saldo .....	17
7.1. Optique de la caisse.....	17	7.1. Vanuit kasoogpunt.....	17
7.2. Optique de l'ordonnancement .....	18	7.2. Vanuit ordonnanceringsoogpunt .....	18
8. Conclusions .....	18	8. Besluiten .....	18



## INTRODUCTION

Conformément à l'article 77 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, la Cour a dressé, pour la seconde année consécutive, une préfiguration des résultats de l'exécution du budget 1994 de la Commission communautaire commune.

Pour l'année 1994, cet exercice a été établi sur base des écritures tenues à la Cour, complétées par des données en provenance de l'Administration de la Commission communautaire commune et de celle de la Région de Bruxelles-Capitale pour ce qui concerne la trésorerie.

## RESULTATS DE L'EXECUTION DU BUDGET 1994

### 1. Prévisions de recettes, autorisations de dépenses et équilibre du budget 1994

#### 1.1. Budget des voies et moyens

Le budget des voies et moyens ajusté de l'année 1994 prévoit des recettes pour un total de 1.193,2 millions de francs.

## INLEIDING

Het Rekenhof heeft overeenkomstig artikel 77 van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit voor het tweede opeenvolgende jaar een voorafbeelding van de resultaten van de uitvoering van de begroting 1994 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie opgesteld.

Onderhavige voorafbeelding werd opgesteld op basis van de schrifturen die op het Rekenhof worden bijgehouden, aangevuld met gegevens van de Administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en met die van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wat de thesaurie betreft.

## RESULTATEN VAN DE UITVOERING VAN DE BEGROTING 1994

### 1. Ramingen inzake ontvangsten, uitgaven, machtigingen en evenwicht van de begroting 1994

#### 1.1. Middelenbegroting

De ontvangstenramingen van de aangepaste middelenbegroting van het jaar 1994 bedragen in totaal 1.193,2 miljoen BEF.

Tableau 1 - Prévisions des recettes  
Tabel 1 - Ontvangstenramingen

Articles - Artikelen	Budget initial - Oorspronkelijke begroting	Ajustement - Aanpassing	Budget ajusté - Aangepaste begroting
Intérêts créditeurs provenant des soldes de caisse et de placement Kredietintresten ontvangen gedurende het jaar 1994, die voortvloeien uit de kassaldi en beleggingen	80,0	- 40,0	40,0
Dotation en provenance du pouvoir central visée par l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 Dotatie van de centrale overheid bedoeld bij artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989	1.063,8	-	1.063,8
Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	336,0	- 336,0	0,0
Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions privés Terugbetalingen door de privé-organismen en -instellingen van ten onrechte gedane betalingen	69,4	-	69,4
Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions publics Terugbetalingen door de openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	20,0	-	20,0
Dons et legs	-	-	-
Giften en legaten	-	-	-
Produits divers	-	-	-
Diverse opbrengsten	-	-	-
<b>Total</b> <b>Totaal</b>	<b>1.569,2</b>	<b>- 376,0</b>	<b>1.193,2</b>

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Près de 90 % des recettes escomptées proviennent de la dotation de 1.063,8 millions de francs versée par le pouvoir fédéral.

Ce pourcentage très élevé est la conséquence de l'accord intervenu entre la Commission communautaire commune et la Région de Bruxelles-Capitale, selon lequel cette dernière n'a pas dû verser la dotation de 336,0 millions de francs destinée au Fonds spécial de l'aide sociale. Cette recette a, dès lors, été supprimée lors de l'ajustement. Il convient de souligner que cette absence de versement devrait rester exceptionnelle : un montant de 350,3 millions de francs est inscrit à ce titre dans le budget des voies et moyens de l'année 1995.

### 1.2. Budget général des dépenses

L'ajustement du budget général des dépenses 1994, tel qu'exposé ci-après, a augmenté les moyens d'action de 76,6 millions de francs et les moyens de paiement de 266,6 millions de francs les portant respectivement à 1.803,8 et 1.835,8 millions de francs.

Bijna 90 % van de verwachte ontvangsten zijn afkomstig van de dotatie ten bedrage van 1.063,8 miljoen BEF die door de federale overheid wordt gestort.

Dat hoge percentage is het gevolg van het akkoord tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waardoor dit laatste de dotatie van 336 miljoen BEF voor het Bijzonder Fonds voor Sociale Bijstand niet heeft moeten storten. Die ontvangst werd bijgevolg bij de aanpassing geschrapt. Er dient te worden onderstreept dat het uitblijven van die storting van uitzonderlijke aard zou moeten blijven : er is daarvoor in de middelenbegroting van het jaar 1995 een bedrag van 350,3 miljoen BEF ingeschreven.

### 1.2. Algemene uitgavenbegroting

Zoals blijkt uit de hierna volgende tabel werden, naar aanleiding van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting, de actiemiddelen met 76,6 miljoen BEF opgetrokken tot 1.803,8 miljoen BEF en de betalingsmiddelen met 266,6 miljoen BEF tot 1.835,8 miljoen BEF.

**Tableau 2 – Autorisation des dépenses**  
**Tabel 2 – Uitgavenmachtigingen**

Exercice 1994 — Begrotingsjaar 1994		Budget initial — Oorspronkelijke begroting	Ajustement — Aanpassing	Budget ajusté — Aangepaste begroting
Moyens d'action * Actiemiddelen*	Crédits non dissociés Niet-gespliste kredieten	1.117,2	76,6	1.193,8
	Crédits dissociés Gespliste kredieten	610,0	0,0	610,0
	Total Totaal	1.727,2	76,6	1.803,8
Moyens de paiement** Betalingsmiddelen**	Crédits non dissociés Niet-gespliste kredieten	1.117,2	76,6	1.193,8
	Crédits d'ordonnancement Ordonnanceringskredieten	452,0	190,0	642,0
	Total Totaal	1.569,2	266,6	1.835,8

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

\* optique de l'engagement

\*\* optique de l'ordonnancement

\* Vanuit vastleggingsoogpunt

\*\* Vanuit ordonnanceringsoogpunt

Le budget général des dépenses ajusté de la Commission communautaire commune comprend quatre divisions organiques : "Cabinets et Conseil", "Dépenses générales de l'Administration", "Santé" et "Aide aux personnes". Les crédits se répartissent entre ces divisions de la manière suivante:

De aangepaste algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie omvat vier organisatieafdelingen : "Kabinetten en Raad", "Algemene uitgaven van de administratie", "Gezondheid" en "Bijstand aan personen". De kredieten daarvoor zijn als volgt verdeeld:

**Tableau 3 - Ventilation des crédits selon les divisions**  
**Tabel 3 - Spreiding van de kredieten per afdeling**

		Engagements - Vastleggingen		Ordonnancements - Ordonnanceringen	
00.	Cabinets et Conseil Kabinetten en Raad	50,0	2,8%	50,0	2,7%
01.	Dépenses générales de l'Administration Algemene uitgaven van de administratie	82,7	4,6%	82,7	4,5%
02.	Santé Gezondheid	566,3	31,4%	706,3	38,5%
03.	Aide aux personnes Bijstand aan personen	1.104,8	61,2%	996,8	54,3%
Total Totaal		1.803,8	100,0%	1.835,8	100,0%

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

La division 00 (Cabinets et Conseil) a été créée lors de l'ajustement budgétaire. Le montant de 50 millions de francs qui y était inscrit représentait la quote part, pour l'année 1994, de la Commission communautaire commune dans les frais de fonctionnement des cabinets ministériels et de l'Assemblée réunie. Ce montant, auquel se sont ajoutés 6 millions de francs au titre de loyer, a été versé à la Région de Bruxelles-Capitale.

Afdeling 00 (Kabinetten en Raad) werd bij de aanpassing van de begroting opgericht. Het bedrag van 50 miljoen BEF dat hierin was opgenomen, vertegenwoordigde het evenredige deel voor het jaar 1994 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de werkingskosten van de ministeriële kabinetten en van de Verenigde Vergadering. Dat bedrag werd samen met huurgelden ten belope van 6 miljoen BEF aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gestort.

### 1.3. Equilibres budgétaires ex ante

Les équilibres établis ex ante sont exposés au tableau ci-dessous.

### 1.3. Begrotingsevenwichten ex ante

De begrotingsevenwichten ex ante komen voor in de hierna volgende tabel.

**Tableau 4 - Equilibres budgétaires ex ante**  
**Tabel 4 - Begrotingsevenwichten ex ante**

	Budget initial - Oorspronkelijke begroting	Ajustement - Aanpassing	Budget ajusté - Aangepaste begroting
Recettes Ontvangsten	1.569,2	- 376,0	1.193,2
Moyens de paiement Betalingmiddelen	1.569,2	266,6	1.835,8
Solde net à financer Netto te financieren saldo	0,0	- 642,6	- 642,6

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Alors que le budget initial était présenté en équilibre, l'ajustement a augmenté les moyens de paiement de 266,6 millions de francs tandis que les recettes étaient réduites de 376,0 millions de francs. Le cumul de ces deux opérations a abouti à prévoir un excédent de 642,6 millions de francs des dépenses sur les recettes, montant que le Collège réuni a été autorisé, par l'article 3 de l'ordonnance ajustant le budget des voies et moyens, à couvrir par un prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures.

## 2. Recettes

Les recettes encaissées durant l'année 1994 s'élèvent à 1.124,8 millions de francs qui se décomposent comme suit.

Terwijl de ingediende oorspronkelijke begroting in evenwicht was, namen de betalingsmiddelen bij de aanpassing toe met 266,6 miljoen BEF terwijl de ontvangsten met 376 miljoen BEF werden verminderd. Door de samenvoeging van die twee verrichtingen was er een excédent van 642,6 miljoen BEF aan uitgaven ten opzichte van de ontvangsten. Het Verenigd College is er overeenkomstig artikel 3 van de ordonnantie tot aanpassing van de middelenbegroting toe gemachtigd dat negatieve saldo te dekken door afnemingen op de batige saldi van de voorgaande jaren.

## 2. Ontvangsten

De in de loop van het jaar 1994 geïnde ontvangsten bedragen 1.124,8 miljoen BEF in 1994. Het gaat om de volgende ontvangsten.

**Tableau 5 - Perception des recettes**  
**Tabel 5 - Ontvangstenramingen en realisaties**

Article - Artikel	Désignation des recettes - Aanwijzing der opbrengsten	Budget - Begroting	Realisation - Realisatie	Ecart - Verschil	Taux de réalisation - Realisatie percentage
29.01	Intérêts perçus résultant des soldes de caisse et des placements Kredietintresten die voortvloeiën uit de kassaldi en beleggingen	40,0	44,6	4,6	111,5%
46.01	Dotation article 65 - loi du 16 janvier 1989 Dotatie artikel 65 - wet van 16 januari 1989	1.063,8	1.069,8	6,0	100,6%
46.02	Fonds spécial de l'aide sociale (RBC) Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn	0,0	0,0	0,0	-
38.01	Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions privés Terugbetalingen door de privé-organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	69,4	0,0	- 69,4	0,0%
48.01	Remboursements des paiements indus par les organismes et institutions publics Terugbetalingen door de openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	20,0	0,0	- 20,0	0,0%
06.02	Produits divers Diverse opbrengsten	0,0	10,4	10,4	- *
	<b>Total</b> <b>Totaal</b>	<b>1.193,2</b>	<b>1.124,8</b>	<b>- 68,4</b>	<b>94,3%</b>

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

\* Le taux n'est pas significatif (pourcentage infini)

\* Dit percentage is niet relevant (een oneindig percentage)

Le montant total des recettes perçues représente 94,3 % des prévisions. Il est en baisse de 289,9 millions de francs par rapport à celles enregistrées durant l'année 1993 (1.414,7 millions de francs). La différence s'explique surtout par la perception en 1993 de 325 millions de francs au titre de dotation au Fonds spécial de l'aide sociale (art. 46.02).

Les écarts entre estimations et réalisations durant l'année 1994 donnent lieu aux commentaires suivants.

De totaal geïnde bedragen vertegenwoordigen 94,3 % van de ramingen. Ze liggen 289,9 miljoen BEF lager in vergelijking met die van het jaar 1993 (1.414,7 miljoen BEF). Het verschil kan vooral worden verklaard door de inning in 1993 van 325 miljoen BEF bij wijze van dotatie aan het Bijzonder Fonds voor Sociale Bijstand (art. 46.02).

De verschillen tussen ramingen en realisaties geven aanleiding tot de volgende commentaar.

### 2.1. Intérêts de placements (art. 29.01)

L'écart entre les prévisions (40 millions de francs) et les réalisations (44,6 millions de francs) est peu significatif, d'autant que les prévisions de recettes ont été diminuées de moitié lors du feuillet d'ajustement. De plus, seuls les intérêts encaissés et les plus-values réalisées ont été enregistrés alors que l'essentiel des placements était constitué par des sicavs dont la majeure partie est restée en portefeuille toute l'année (v. point 5).

### 2.2. Dotation du pouvoir fédéral (art. 46.01)

Le montant inscrit au budget est une estimation qui doit être corrigée en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

Le montant effectivement versé est calculé sur base des paramètres actualisés, ce qui explique l'écart constaté entre les recettes prévues (1.063,8 millions de francs) et encaissées (1.069,8 millions de francs).

### 2.3. Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions privés (art. 38.01)

Un montant de 69,4 millions de francs devait être récupéré suite à des paiements indus effectués en 1988, 1989 et 1990 à des institutions qui relevaient jusqu'au 30 juin 1990 du secteur bicommunautaire et qui ont opté ensuite pour la Communauté française. Ce remboursement, qui devait être effectué par l'intermédiaire de la Commission communautaire française, n'a été réalisé qu'en février 1995.

### 2.4. Remboursement des paiements indus par les organismes et institutions publics (art. 48.01)

Un problème similaire s'est posé avec l'Etat fédéral pour un montant de 20 millions de francs.

Le ministère de la Santé publique a marqué son accord sur le principe du remboursement, mais veut vérifier l'ensemble des dossiers concernés avant d'effectuer le paiement. Ce contrôle est complexe dans la mesure où tous ces dossiers ont déjà été archivés de sorte qu'aucun paiement n'a été effectué en 1994. De même que pour l'article 38.01, cette somme a été réinscrite au budget des voies et moyens 1995 de la Commission communautaire commune et devrait être encaissée durant cette année.

## 3. Dépenses

La Cour n'a constaté aucun dépassement de crédit au cours de l'exercice 1994.

### 2.1. Intresten uit beleggingen (art. 29.01)

Het verschil tussen de ramingen (40 miljoen BEF) en de realisaties (44,6 miljoen BEF) is niet bijzonder groot. Daarenboven werden enkel de ontvangen intresten en de gerealiseerde meerwaarden geboekt, terwijl de meeste beleggingen zijn gebeurd in de vorm van "bevek's" waarvan de meeste het hele jaar in portefeuille zijn gebleven (zie punt 5).

### 2.2. Dotatie van de federale overheid (art. 46.01)

Het in de begroting vermelde bedrag is een raming die moet worden gecorrigeerd aan de hand van de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Het effectief gestorte bedrag wordt berekend op basis van geactualiseerde parameters, wat de verklaring vormt voor het verschil tussen de geraamde (1.063,8 miljoen BEF) en de geïnde ontvangsten (1.069,8 miljoen BEF).

### 2.3. Terugbetaling door de privé-organismen en -instellingen van ten onrechte gedane betalingen (art. 38.01)

Er moest een bedrag van 69,4 miljoen BEF worden teruggevorderd ingevolge in 1988, 1989 en 1990 ten onrechte gedane betalingen aan instellingen die tot 30 juni 1990 tot de bicommunautaire sector behoorden en die vervolgens voor de Franse Gemeenschap hebben geopteerd. Die terugbetaling, die via de COCOF moest gebeuren, werd slechts in februari 1995 uitgevoerd.

### 2.4. Terugbetaling door openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen (art. 48.01)

Ten overstaan van de federale Staat is een gelijkaardig probleem gerezen voor een bedrag van 20 miljoen BEF.

De Minister van Volksgezondheid heeft zijn instemming betuigd met het principe van de terugbetaling, maar wil het geheel van de betrokken dossiers nakijken vooraleer een betaling uit te voeren. Dat is een ingewikkelde controle aangezien al die dossiers reeds werden gearhiveerd, zodanig dat geen enkele betaling werd uitgevoerd in 1994. Zoals voor artikel 38.01 werd die som opnieuw in de middelenbegroting 1995 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie opgenomen en zou ze in de loop van 1995 moeten worden geïnd.

## 3. Uitgaven

Het Rekenhof heeft geen enkele overschrijding van kredieten vastgesteld tijdens het begrotingsjaar 1994.



Les dépenses de la Commission communautaire commune seront examinées successivement selon l'optique des engagements et des ordonnancements (voir annexes 1 et 2).

### 3.1. Engagements

Les engagements résultent de tous les actes juridiques, accomplis par le pouvoir public, qui sont créateurs d'obligations à charge du budget ; ils engendrent donc des dépenses dont la liquidation s'effectuera soit durant l'année, soit ultérieurement.

Les moyens d'action nécessaires à la couverture de la totalité des opérations susceptibles de faire l'objet d'un engagement au cours de l'exercice budgétaire correspondent à la somme des crédits non dissociés et des crédits dissociés d'engagement.

Ceux-ci s'élevaient, pour 1994, à 1.803,8 millions de francs et ont été utilisés de la manière exposée au tableau ci-après.

De uitgaven van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zullen achtereenvolgens worden onderzocht vanuit het oogpunt van de vastleggingen en dit van de ordonnancements (zie bijlagen 1 en 2).

### 3.1. Vastleggingen

Vastleggingen zijn het concrete resultaat van alle juridische akten van de overheid die financiële verplichtingen ten laste van de begroting doen ontstaan. Zij geven dus aanleiding tot uitgaven waarvan de vereffening zal geschieden tijdens het begrotingsjaar of tijdens de daarop volgende jaren.

De actiemiddelen die nodig zijn om alle verrichtingen te dekken waarvoor in de loop van het begrotingsjaar vastleggingen kunnen worden genomen, stemmen overeen met de niet-gesplitste kredieten en de gesplitste vastleggingskredieten.

Voor 1994 bedroegen de actiemiddelen 1.803,8 miljoen BEF. In de hierna volgende tabel wordt aangegeven in hoeverre zij werden aangewend.

**Tableau 6 - Réalisation des engagements**  
**Tabel 6 - Verwezenlijking van de vastleggingen (kredietsoorten)**

	Crédits - Kredieten	Engagements - Vastleggingen	Ecart - Verschil	Taux d'utilisation - Aanwendingsgraad
Crédits non dissociés Niet-gesplitste kredieten	1.193,8	1.087,2	- 106,6	91,1%
Crédits dissociés Gesplitste kredieten	610,0	609,5	- 0,5	99,9%
<b>Total</b> <b>Totaal</b>	<b>1.803,8</b>	<b>1.696,7</b>	<b>- 107,1</b>	<b>94,1%</b>

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Réalisés à hauteur de 1.696,7 millions de francs, les engagements présentent un taux d'utilisation élevé (94,1 %), particulièrement en ce qui concerne les crédits dissociés (99,9%). Néanmoins le montant des engagements effectués en 1994 est légèrement inférieur à celui réalisé durant l'année 1993 (1.723,4 millions de francs), soit 93,5 %.

Par ailleurs, il faut signaler que des discordances entre les engagements juridiques et comptables ont été constatées, la Commission communautaire commune ayant utilisé la technique incorrecte des engagements scindés. En particulier, on peut citer le cas des travaux prévus à l'hôpital Saint-Pierre pour un montant de 242,1 millions de francs, lequel n'a été engagé qu'à concurrence de 30,5 millions de francs en 1994. La Cour des comptes a écrit aux Membres du Collège réuni concernés pour dénoncer cette pratique contraire aux règles du droit budgétaire.

Er werden voor 1.696,7 miljoen BEF vastleggingen verwezenlijkt, wat neerkomt op een algemene aanwendingsgraad van 94,1 % en van 99,9 % in het bijzonder voor de gesplitste kredieten. Het bedrag van de in 1994 uitgevoerde vastleggingen ligt evenwel iets lager dan het bedrag dat in de loop van het jaar 1993 werd vastgelegd (1.723,4 miljoen BEF).

Er dient bovendien op te worden gewezen dat er verschillen werden vastgesteld tussen de juridische en de rekenplichtige vastleggingen, aangezien de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de techniek van de gesplitste vastleggingen foutief heeft gebruikt. Men kan aldus in het bijzonder het geval van de werken aan het Sint-Pietersziekenhuis voor een bedrag van 242,1 miljoen BEF vermelden, waarvoor in 1994 slechts vastleggingen gebeurden voor een bedrag van 30,5 miljoen BEF. Het Rekenhof heeft de leden van het Verenigd College die inbreuk op de begrotingsregelen medegedeeld.

## 3.2. Ordonnancements

L'ensemble des ordonnancements correspond aux ordres de paiement émis, durant l'exercice, en vue de liquider les créances issues des engagements contractés pendant l'année considérée ou au cours des années antérieures.

Les moyens de paiement nécessaires sont composés des crédits dissociés d'ordonnement et des crédits non dissociés, y compris les crédits reportés de l'exercice antérieur.

L'utilisation des moyens de paiement durant l'année 1994 se présente comme exposé au tableau ci-dessous.

## 3.2. Ordonnancerings

Het geheel van de ordonnancerings vormt de vertaling van de betalingsorders die tijdens het begrotingsjaar zijn uitgeschreven om de schuldvorderingen te vereffenen die zijn ontstaan uit de in het betrokken begrotingsjaar of in de loop van voorgaande jaren gedane vastleggingen.

De noodzakelijke betalingsmiddelen bestaan uit de gesplitste ordonnanceringskredieten en de niet-gesplitste kredieten, met inbegrip van de uit het voorgaande begrotingsjaar overgedragen kredieten.

In de hierna volgende tabel wordt aangegeven in hoeverre de betalingsmiddelen in de loop van het jaar 1994 werden aangewend.

**Tableau 7 - Réalisation des ordonnancements**  
**Tabel 7 - Verwezenlijking van de ordonnancerings**

	Crédits - Kredieten	Ordonnancements - Ordonnancerings	Ecart - Verschil	Taux d'utilisation - Aanwendingsgraad
Crédits non dissociés Niet-gesplitse kredieten	1.193,8	793,6	- 400,2	66,5%
Crédits reportés <sup>(1)</sup> Overgedragen kredieten <sup>(1)</sup>	357,9	251,4	- 106,5	70,2%
Crédits dissociés Gesplitse kredieten	642,0	607,8	- 34,2	94,7%
<b>Total</b> <b>Totaal</b>	<b>2.193,7</b>	<b>1.652,8</b>	<b>- 540,9</b>	<b>75,3%</b>

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Les crédits de dépenses s'élevaient, pour l'année budgétaire 1994, à 2.193,7 millions de francs. Ils ont été utilisés à concurrence de 1.652,8 millions de francs, ce qui représente un taux de 75,3 %. Ce dernier, de même que le montant des ordonnancements, est nettement plus élevé que ceux réalisés en 1993 (respectivement 54,0 % et 1.203,5 millions de francs).

Les crédits reportés vers l'année 1994, définis strictement selon l'article 34 précité, s'élèvent à 434,3 millions de francs. Les crédits qui ne sont pas ordonnancés au 31 décembre de l'année suivante tombent en annulation. Pour l'exercice sous examen, le montant des crédits ainsi annulés s'élève à 182,9 millions de francs (voir annexe 2).

<sup>(1)</sup> L'article 34 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat définit des crédits reportés comme étant "les crédits non dissociés disponibles à la fin de l'année budgétaire". Cependant, parmi ceux-ci, seuls les crédits non dissociés réellement engagés durant l'année restent disponibles et peuvent servir à ordonnancer des dépenses l'année suivante, les autres tombant d'office en annulation à la fin de cette même année. Le montant inscrit dans ce tableau ne reprend que les crédits disponibles en ordonnancement durant l'année 1994.

De uitgavenkredieten bedroegen 2.193,7 miljoen BEF voor het begrotingsjaar 1994. Zij werden ten belope van 1.652,8 miljoen BEF aangewend, wat neerkomt op een percentage van 75,3 %. Zowel het percentage als het bedrag van de ordonnancerings liggen hoger dan wat in 1993 werd verwezenlijkt (respectievelijk 54 % en 1.203,5 miljoen BEF).

De naar het jaar 1994 overgedragen kredieten die strikt zijn gedefinieerd volgens het in voetnoot beschreven artikel 34, bedragen 434,3 miljoen BEF. De kredieten die op 31 december van het volgende jaar niet zijn geordonnanceerd, worden geannuleerd. Voor het betrokken begrotingsjaar werden aldus voor 182,9 miljoen BEF kredieten geannuleerd (zie bijlage 2)

<sup>(1)</sup> In artikel 34 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit worden overgedragen kredieten gedefinieerd als "de niet-gesplitste kredieten beschikbaar aan het einde van het begrotingsjaar". Van die kredieten zijn echter enkel de niet-gesplitste kredieten beschikbaar die werkelijk werden vastgelegd. Enkel deze kredieten kunnen dienen om uitgaven in het volgende jaar te ordonnanceren, terwijl de overige op het einde van dat jaar worden geannuleerd. Het in deze tabel opgenomen bedrag omvat enkel de overgedragen kredieten die in de loop van 1994 voor ordonnancerings beschikbaar zijn.

### 3.3. Encours des engagements

Se définissant comme la différence entre les crédits engagés et les sommes ordonnancées qui s'y rapportent <sup>(2)</sup>, l'encours correspond aux montants qu'il reste à liquider pour s'acquitter des obligations contractées. Il constitue de la sorte une dette potentielle à charge du pouvoir public. L'analyse de l'encours porte sur les dépenses courantes et de capital, relatives aux crédits dissociés.

Le montant des engagements sur crédits dissociés (609,5 millions de francs) étant à peu près égal à celui des ordonnancements (607,8 millions de francs), l'encours des engagements est resté quasiment stationnaire, passant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1994 de 1.230,9 millions de francs à 1.232,6 millions de francs. Cette évolution marque une rupture par rapport aux années précédentes pendant lesquelles l'encours des engagements avait régulièrement augmenté. Il convient enfin de relever qu'au 31 décembre 1994, le montant des actifs financiers de la Commission communautaire commune, couvre exactement l'encours des engagements (v. tableau 10).

### 3.4. Exécution du budget selon les divisions

Les taux d'utilisation des crédits, non dissociés et dissociés, dans les quatre divisions du budget général des dépenses, figurent au tableau ci-dessous.

### 3.3. Uitstaande vastleggingen

Het uitstaande bedrag aan vastleggingen wordt gedefinieerd als het verschil tussen de vastgelegde kredieten en de geordnanceerde bedragen die hierop betrekking hebben <sup>(2)</sup> en stemt overeen met de bedragen die nog moeten worden vereffend om aan de aangegane verplichtingen tegemoet te komen. Het vormt op die manier een potentiële schuld ten laste van de overheid. De analyse van de uitstaande vastleggingen betreft de lopende en de kapitaaluitgaven verricht op de gesplitste kredieten.

Daar het bedrag van de vastleggingen op gesplitste kredieten (609,5 miljoen BEF) nagenoeg gelijk is aan dat van de ordonnancerings (607,8 miljoen BEF), zijn de uitstaande vastleggingen ongeveer identiek gebleven in die zin dat ze van 1 januari tot 31 december 1994 van 1.230,9 miljoen BEF naar 1.232,6 miljoen BEF zijn gestegen. Die evolutie betekent een breuk in vergelijking met de voorgaande jaren waarin het bedrag van de uitstaande vastleggingen op regelmatige wijze gestegen was. Er dient tot slot op te worden gewezen dat het bedrag van de financiële activa van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 31 december 1994 juist dat van de uitstaande vastleggingen dekt (zie tabel 10).

### 3.4. Uitvoering van de begroting volgens de afdelingen

In de hierna volgende tabel wordt de aanwendingsgraad van de gesplitste en niet-gesplitste kredieten in de vier afdelingen van de algemene uitgavenbegroting weergegeven.

**Tableau 8 – Taux d'utilisation des crédits (engagement)**  
**Tabel 8 – Aanwendingsgraad van de kredieten (vastleggingen)**

	Crédits – Kredieten	Engagements comptabilisés – Geboekte vastleggingen	Taux d'utilisation – Aanwendingsgraad %
00. Cabinets et Conseil Kabinetten en Raad	50,0	50,0	100,0
01. Dépenses générales de l'Administration Algemene uitgaven van de Administratie	82,7	70,0	84,6
02. Santé Gezondheid	566,3	547,8	96,7
03. Aide aux personnes Bijstand aan personen	1.104,8	1.028,9	93,1
<b>Total</b> <b>Totaal</b>	<b>1.803,8</b>	<b>1.696,7</b>	<b>94,1</b>

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

<sup>(2)</sup> De cette différence doivent encore être déduits les visas d'engagement antérieurs qui ont fait l'objet d'une réduction ou d'une annulation.

<sup>(2)</sup> Van dit verschil moeten nog de voordien geïmputeerde vastleggingen worden afgetrokken die werden verminderd of geannuleerd.

**Tableau 9 – Taux d'utilisation des crédits (ordonnancement)**  
**Tabel 9 – Aanwendingsgraad van de kredieten (ordonnanceringen)**

	Crédits – Kredieten	Ordonnancements comptabilisés – Geboekte ordonnanceringen	Taux d'utilisation – Aanwendingsgraad %
00. Cabinets et Conseil Kabinetten en Raad	50,0	50,0	100,0
01. Dépenses générales de l'Administration Algemene uitgaven van de Administratie	139,9	70,6	50,5
02. Santé Gezondheid	731,3	637,2	87,1
03. Aide aux personnes Bijstand aan personen	1.272,5	895,0	70,3
<b>Total</b> <b>Totaal</b>	<b>2.193,7</b>	<b>1.652,8</b>	<b>75,3</b>

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

#### 3.4.1. Division 01 (Dépenses générales de l'Administration)

Un écart considérable apparaît entre le taux d'engagement (84,6 %) et celui d'ordonnancement (50,5 %). Ce dernier coefficient s'explique, par le très faible taux d'ordonnancement des crédits reportés disponibles dont la plus grande partie est tombée en annulation. En particulier, des crédits non dissociés qui avaient été engagés en 1993 au montant de 39,5 millions de francs pour un marché passé aux fins d'informatiser l'Administration n'ont pas été utilisés suite à divers problèmes<sup>(3)</sup>. Un nouvel engagement a été pris, pour le même marché, en 1995 sur crédits dissociés.

#### 3.4.2. Division 02 (Santé)

On observe globalement un taux élevé d'engagement en ce qui concerne les prestations de tiers et les subventions non réglementées, alors que le taux d'ordonnancement est faible. Ce phénomène s'explique principalement par le fait que la plupart des engagements ont été pris en fin d'année. En outre, certains arrêtés de subvention n'ont été notifiés aux bénéficiaires qu'au début de l'année suivante. Or, s'agissant de subventions non réglementées, c'est la notification qui crée l'engagement juridique. Ces dépenses auraient donc dû être imputées à charge du budget de l'année 1995. Par ailleurs, une meilleure répartition des engagements au cours de l'année permettrait de limiter le report des ordonnancements à l'année suivante.

<sup>(3)</sup> Retards dans la conclusion du contrat et au niveau de la facturation, mauvaise estimation de la durée des prestations à affectuer, ...

#### 3.4.1. Afdeling 01 (Algemene uitgaven van de administratie)

Tussen het vastleggingspercentage (84,6 %) en het ordonnanceringspercentage (50,5 %) blijkt een aanzienlijk verschil. Dit laatste cijfer wordt verklaard door het geringe ordonnanceringspercentage van de beschikbare overgedragen kredieten waarvan het merendeel werd geannuleerd. Meer in het bijzonder werden niet-gesplitste kredieten die in 1993 voor een bedrag van 39,5 miljoen BEF werden vastgelegd voor een opdracht om de administratie te informatiseren, niet aangewend ingevolge allerlei problemen<sup>(3)</sup>. Voor dezelfde opdracht werd in 1995 op de gesplitste kredieten een nieuwe vastlegging uitgevoerd.

#### 3.4.2. Afdeling 02 (Gezondheid)

Er is eveneens een hoog percentage aan vastleggingen met betrekking tot de prestaties van derden en de niet-gereguleerde toelagen, terwijl het ordonnanceringspercentage gering is. Dat fenomeen wordt in hoofdzaak verklaard door het feit dat de meeste vastleggingen op het einde van het jaar 1994 gebeuren. Bovendien zijn sommige subsidiebesluiten pas aan het begin van het volgende jaar aan de begunstigden genotifieerd. Welnu, aangezien het gaat om niet-gereguleerde subsidies is het de notificatie die de juridische vastlegging creëert. Die uitgaven hadden dus moeten worden aangerekend ten laste van de begroting van het jaar 1995. Overigens zou een betere verdeling van de vastleggingen over het jaar een beperking toelaten van de ordonnanceringen naar het volgende jaar.

<sup>(3)</sup> Vetraging in het afsluiten van het contract en op het vlak van de facturatie; slechte raming van de duur van de te leveren prestaties, ...

Ainsi, par exemple, alors que le développement des habitats protégés avait été décidé lors du feuillet d'ajustement – un montant de 5 millions de francs a été inscrit sur une nouvelle allocation de base (02.41.33.05) – aucun ordonnancement n'a été effectué durant l'année 1994. De même, le Répertoire des associations bruxelloises actives en matière de santé auprès des personnes âgées (allocation de base 02.11.12.01) n'a pas été mis à jour et diffusé ainsi qu'il était prévu. On peut encore ajouter qu'une part importante des initiatives en matière de soins à domicile n'a pas été exécutée.

### 3.4.3. Division 03 (Aide aux personnes)

On relève le même phénomène de discordance entre les engagements et les ordonnancements que pour la division 02.

Il convient également de signaler que l'absence quasi totale de consommation des montants inscrits en engagement et en ordonnancement à l'allocation de base 03.21.12.02 (0,1 million de francs par rapport aux 25 millions de francs inscrits au budget) est due au fait que les dossiers concernant la prise en charge des dépenses résultant du Fonds spécial d'assistance n'ont été transmis par la Province à l'Administration de la Commission communautaire commune qu'au début de l'année 1995.

Par ailleurs, la nouvelle réglementation prévue en ce qui concerne tant les services de santé mentale que les maisons d'accueil n'a pas encore été adoptée. Ainsi, si la subsidiation des maisons d'accueil est prévue par arrêté royal, aucune réglementation n'organise actuellement le financement des asiles de nuit et d'accueil d'urgence tels le Home Ariane ou l'ASBL Pierre d'Angle.

## 4. Modifications du budget administratif

Le Collège réuni a procédé, à 9 reprises, à de nouvelles ventilations d'allocations de base au sein des programmes du budget général des dépenses. La Cour n'a formulé aucune objection quant à la conformité de ces arrêtés ministériels au contenu et aux objectifs du budget général des dépenses.

La Cour a cependant émis des réserves au sujet d'engagements effectués dans le cadre des modifications générées par deux de ces arrêtés pris les 15 et 22 décembre 1994 et qui concernaient respectivement le programme 05 de la division 2 et le programme 07 de la division 3.

En effet, les montants transférés dépassaient les plafonds fixés par l'article 15 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État et ces arrêtés ne pouvaient dès lors produire leurs effets, en vertu de l'article 17 des lois précitées, qu'après le

Terwijl in het aanpassingsblad was beslist beschutte woningen in te richten - een bedrag van 5 miljoen BEF werd ingeschreven op een nieuwe basisallocatie (02.41.33.05) - werd in 1994 geen enkele ordonnanciering uitgevoerd. Tevens werd het repertorium van Brusselse verenigingen, actief op het vlak van de gezondheidszorg voor ouderen (basisallocatie 02.11.12.01), niet bijgewerkt en verdeeld zoals was gepland. Daaraan kan nog worden toegevoegd dat een groot aantal initiatieven op het gebied van thuisverpleging niet werden uitgevoerd.

### 3.4.3. Afdeling 03 (Bijstand aan personen)

Hier wordt hetzelfde verschijnsel van een verschil tussen de vastleggingen en de ordonnancieringen als voor afdeling 02 vastgesteld.

Tevens dient te worden gewezen op de vrijwel volledige ontstentenis van verbruik van de bedragen die voor vastlegging en ordonnanciering op basisallocatie 03.21.12.02 (0,1 miljoen BEF t.o.v. de in de begroting voorziene 25 miljoen BEF) zijn opgenomen. Dit is te wijten aan het feit dat de dossiers betreffende de tenlasteneming van de uitgaven met betrekking tot het Bijzondere Bijstandsfonds pas begin 1995 door de provincie naar de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zijn gezonden.

Anderzijds is de nieuwe reglementering inzake diensten voor geestelijke gezondheidszorg en onthaalhuizen nog niet goedgekeurd. Hoewel in de subsidiëring van de onthaalhuizen bij koninklijk besluit is voorzien, bestaat er geen enkele reglementering die momenteel de financiering regelt van nachtsielen en van centra voor dringende opvang zoals het "Home Ariane" of de vzw "Pierre d'Angle".

## 4. Wijzigingen van de administratieve begroting

Het Verenigd College is negen maal overgegaan tot nieuwe uitsplitsingen van basisallocaties binnen programma's van de algemene uitgavenbegroting. Het Rekenhof heeft geen enkel bezwaar geuit betreffende de overeenstemming van die ministeriële besluiten met de inhoud en de doelstellingen van de algemene uitgavenbegroting.

Het Rekenhof heeft evenwel voorbehoud geformuleerd nopens vastleggingen waartoe werd overgegaan in het raam van de wijzigingen die zijn ontstaan als gevolg van twee van die besluiten die op 15 en 22 december werden genomen. Zij betroffen respectievelijk programma 05 van afdeling 2 en programma 07 van afdeling 3.

De overgehevelde bedragen overtroffen immers de maxima die zijn vastgesteld door artikel 15 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit. Bovenvermelde besluiten konden derhalve krachtens artikel 17 van de bovengenoemde

vote d'une motion motivée par l'Assemblée réunie ou après un délai de 15 jours à partir de la date de transmission de l'arrêté à ladite Assemblée.

Or, les Membres du Collège réuni chargés de l'Aide aux personnes et ceux responsables de la Santé ont fait des actes d'engagement avant même d'avoir transmis les arrêtés à l'Assemblée réunie, empêchant celle-ci d'exercer ses prérogatives.

Suite à l'intervention de la Cour et à celle du Président de l'Assemblée réunie, le Collège a donné instruction à l'administration de clôturer la réception des dossiers d'adjudication au plus tard le 31 octobre, afin d'éviter le renouvellement de pareilles irrégularités.

### 5. La gestion de la trésorerie

La Commission communautaire commune avait accumulé au 1<sup>er</sup> janvier 1994 des actifs financiers considérables en raison de la faiblesse, par rapport aux recettes perçues au cours des années précédentes, du montant des ordonnancements effectués. Ces actifs, au montant total de 1.774,5 millions se composaient de 363,8 millions de francs placés auprès du Crédit communal (sicavs de trésorerie et compte à vue), 0,1 million de francs sur un compte auprès des CCP et de 1.410,6 millions de francs placés auprès de (et par) la banque Degroof<sup>(4)</sup> (cf. *infra*).

L'année 1994 est la première année où les montants liquidés ont été plus importants que les recettes perçues, la Commission communautaire commune devant prélever dans ses réserves afin de compenser la différence. L'évolution du montant global des actifs financiers durant l'année 1994 est présentée ci-après, dans le tableau détaillant l'ensemble de la situation de la trésorerie.

wetten slechts uitwerking hebben na de goedkeuring van een gemotiveerde motie door de Verenigde Vergadering of na een termijn van vijftien dagen vanaf de datum van verzending van het besluit aan die Vergadering.

De leden van het Verenigd College belast met de bijstand aan personen en verantwoordelijk voor gezondheid, zijn evenwel tot vastleggingen overgegaan, zelfs vooraleer de besluiten aan de Verenigde Vergadering te zenden en hebben aldus die laatste verhinderd haar prerogatieven uit te oefenen.

Als gevolg van het optreden van het Rekenhof en van de voorzitter van de Verenigde Vergadering heeft het College aan de administratie de opdracht gegeven de ontvangst van de aanbestedingsdossiers uiterlijk op 31 oktober af te sluiten, teneinde een herhaling van dergelijke onregelmatigheden te voorkomen.

### 5. Het beheer van de Thesaurie

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie had op 1 januari 1994 aanzienlijke financiële activa geaccumuleerd vanwege het geringe bedrag van de ordonnanceringen waartoe werd overgegaan in vergelijking met de in de loop van de voorgaande jaren geïnde ontvangsten. Die kasreserve voor een totaal bedrag van 1.774,5 miljoen BEF bestond hoofdzakelijk uit 363,7 miljoen BEF geldbeleggingen (thesaurie-sicav's en zichtrekening) bij het Gemeentekrediet en 1.410,6 miljoen BEF die bij de Bank Degroof zijn belegd<sup>(4)</sup>.

Het jaar 1994 is het eerste jaar waarin de vereffende bedragen hoger zijn dan de ontvangsten waardoor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie uit haar reserves moest putten om het verschil te compenseren. De evolutie van het totale bedrag van de financiële activa gedurende het jaar 1994 is in de hierna volgende tabel, die de algemene toestand van de thesaurie weergeeft, opgenomen.

<sup>(4)</sup> Rappelons que la Commission communautaire commune a conclu, le 29 avril 1993 une convention avec la banque Degroof, la chargeant d'une mission de gestionnaire de fortune et de dépositaire des avoirs.

<sup>(4)</sup> Er wordt aan herinnerd dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 29 april 1993 met de Bank Degroof een overeenkomst heeft afgesloten waarbij deze de opdracht kreeg als haar vermogensbeheerder en deponhouder van haar tegoeden op te treden.

**Tableau 10 – Situation de trésorerie**  
**Tabel 10 – Thesaurietoestand**

	Recettes encaissées – Begrotingsontvangsten (1)	Dépenses imputées et payées – Begrotingsuitgaven (2)	Opérations de trésorerie – Thesaurie- verrichtingen (3)	Solde mensuel – Maandsaldo (4) = (1) - (2) + (3)	Actifs financiers totaux – Totale financiële activa (5)
Report 1993					1.774,5
Overdracht 1993					
Janvier	97,4	71,2	3,1	29,3	1.803,8
Januari					
Février	95,2	155,3	12,5	- 47,6	1.756,2
Februari					
Mars	96,8	65,8	- 15,5	15,5	1.771,7
Maart					
Avril	90,9	96,8	1,2	- 4,7	1.767,0
April					
Mai	90,2	180,3	4,5	- 85,6	1.681,4
Mei					
Juin	90,1	278,3	2,4	- 185,8	1.495,6
Juni					
Juillet	89,4	20,3	- 1,0	68,1	1.563,7
Juli					
Août	89,8	148,7	- 11,5	- 70,4	1.493,3
Augustus					
Septembre	102,2	233,1	2,2	- 128,7	1.364,6
September					
Octobre	97,7	86,8	2,1	13,0	1.377,6
Oktober					
Novembre	89,5	181,0	- 4,3	- 95,8	1.281,8
November					
Décembre	95,6	138,7	- 0,3	- 43,4	1.238,4
December					
<b>Total</b>	<b>1.124,8</b>	<b>1.656,3</b> <sup>(5)</sup>	<b>- 4,6</b>	<b>- 536,1</b>	
<b>Totaal</b>					

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Au cours de l'année 1994, les actifs financiers de la Commission communautaire commune ont diminué de 536,1 millions de francs, montant qui correspond au solde net à financer de l'année 1994 (v. point 7).

La Commission communautaire commune disposait ainsi au 31 décembre 1994 de moyens financiers au total de 1.238,4 millions de francs constitué d'une part, de la trésorerie placée auprès du Crédit communal (104,0 millions de francs), et d'autre part, d'un montant de 1.134,4 millions de francs <sup>(6)</sup> géré par la banque Degroof.

In de loop van het jaar 1994 zijn de financiële activa van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met 536,1 miljoen BEF afgenomen, een bedrag dat overeenstemt met het netto te financieren saldo van het jaar 1994 (zie punt 7 infra).

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikte aldus op 31 december 1994 over een totaal van 1.238,4 miljoen BEF aan financiële middelen. Enerzijds bestond dat bedrag uit de thesauriemiddelen die bij het Gemeentekrediet waren belegd (104 miljoen BEF) en anderzijds uit een bedrag van 1.134,4 miljoen BEF <sup>(6)</sup> beheerd door de Bank Degroof.

<sup>(5)</sup> La différence entre le montant des ordonnancements (1.652,8 millions de francs - v. tableau 7) et celui des paiements (1.656,3 millions de francs) provient de ce qu'en 1994, il a été payé 67,9 millions de francs pour des ordonnances tracées en 1993 et que des ordonnances tracées en 1994 pour un montant de 64,4 millions de francs n'ont été payées qu'en 1995 (1.652,8 + 67,9 - 64,4 = 1.656,3).

<sup>(6)</sup> Ce montant représente la valeur d'acquisition des actifs.

<sup>(5)</sup> Het verschil tussen het bedrag van de ordonnancements (1.652,8 miljoen BEF - zie tabel 7) en dat van de betalingen (1.656,3 miljoen BEF) wordt veroorzaakt door het feit dat 67,9 miljoen BEF werd betaald voor ordonnances die in 1993 werden uitgeschreven en dat in 1994 voor een bedrag van 64,4 miljoen BEF uitgeschreven ordonnances pas in 1995 werden uitbetaald (1.652,8 + 67,9 - 64,4 = 1.656,3).

<sup>(6)</sup> Dat bedrag vertegenwoordigt de aanschafwaarde van de activa.

L'essentiel des placements effectué par cette dernière a consisté en sicavs d'obligations <sup>(7)</sup>. Pour l'ensemble de l'année 1994, du fait principalement de l'évolution à la hausse des taux d'intérêts, le return annuel du portefeuille <sup>(8)</sup> géré par la banque Degroof, a été négatif (- 1,35 %).

Il convient cependant d'ajouter que le return annualisé, calculé depuis l'origine <sup>(9)</sup> et arrêté au 31 décembre 1994, des actifs gérés par la Banque Degroof, s'élève à 6,02 %.

C'est ainsi qu'un montant de 44,6 millions de francs a pu être globalement encaissé au cours de l'année 1994 au titre d'intérêts et de plus-values réalisées lors de la vente d'actifs financiers.

Il convient enfin de rappeler que l'actif financier global de la Commission communautaire commune équivaut, au 31 décembre, à l'encours des engagements (1,2 milliard de francs).

## 6. Résultat général de l'exécution du budget

### 6.1. Le résultat budgétaire

Le résultat général de l'exécution du budget se présente comme suit.

**Tableau 11 - Résultat général de l'exécution du budget**

Budget 1994	Opérations courantes et de capital
Recettes	
- Prévisions	1.193,2
- Réalisations	1.124,8
Dépenses	
- Crédits	2.193,7
- Ordonnancements	1.652,8
Résultats	
- Recettes	1.124,8
- Dépenses	- 1.652,8
Solde budgétaire	- 528,0

(en millions de francs)

<sup>(7)</sup> Sicavs de capitalisation.

<sup>(8)</sup> Le return tient compte de la variation relative des cours, des rendements en dividende ainsi que des plus-values et/ou moins-values réalisées lors de la vente d'actifs financiers.

<sup>(9)</sup> Fin avril 1993.

Deze bank had de meeste tegoeden in obligatiebevek's belegd <sup>(7)</sup>. Over het hele jaar 1994 was de return <sup>(8)</sup> op jaarbasis van de door de Bank Degroof beheerde portefeuille, hoofdzakelijk door de stijgende trend van de rentevoeten, negatief (- 1,35 %).

Er dient hieraan echter te worden toegevoegd dat de sedert het begin <sup>(9)</sup> op jaarbasis berekende return, vastgesteld op 31 december 1994 van de door de Bank Degroof beheerde activa, daarentegen 6,02 % bedraagt.

Zo konden in de loop van het jaar 1994 intresten en meerwaarden voor een bedrag van 44,6 miljoen BEF worden geïnd bij de verkoop van financiële activa.

Er dient voorts te worden onderstreept dat de totale financiële activa van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 31 december 1994 gelijk zijn aan de uitstaande vastleggingen (1,2 miljard BEF).

## 6. Algemeen resultaat van de uitvoering van de begroting

### 6.1. Het begrotingsresultaat

Het algemene resultaat van de uitvoering van de begroting 1994 is het volgende.

**Tabel 11 - Algemeen resultaat van de uitvoering van de begroting**

Begroting 1994	Lopende en kapitaalverrichtingen
Ontvangsten	
- Ramingen	1.193,2
- Verwezenlijkingen	1.124,8
Uitgaven	
- Kredieten	2.193,7
- Ordonnanceringen	1.652,8
Resultaten	
- Ontvangsten	1.124,8
- Ordonnanceringen	- 1.652,8
Begrotingssaldo	- 528,0

(in miljoen BEF)

<sup>(7)</sup> Kapitalisatiebevek's.

<sup>(8)</sup> De return houdt rekening met de schommelingen van de koersen, van de opbrengsten in dividenden en van de meer- en minderwaarden bij de verkoop van de financiële activa.

<sup>(9)</sup> Eind april 1993.



Le solde budgétaire de l'année représente la différence entre le montant des recettes perçues et celui des ordonnancements effectués.

Le calcul aboutit à un solde négatif de 528,0 millions de francs en matière d'opérations courantes et de capital. Ce montant correspond donc au mali global dégagé par l'exécution du budget 1994 de la Commission communautaire commune.

## 6.2. Concordance entre le résultat budgétaire et le solde de caisse

La correspondance entre le mali budgétaire constaté à la clôture de l'exercice et le solde des actifs financiers au 31 décembre 1994 s'établit comme suit :

Mali budgétaire	- 528,0 (v. tableau 11)
Dépenses ordonnancées en 1993 et payées en 1994	- 67,9 (v. point 5)
Dépenses ordonnancées en 1994 restant à payer au 31.12.1994	+ 64,4 (v. point 5)
Opérations de trésorerie	- 4,6 (v. tableau 10)
Actifs financiers au 31.12.1993	+ 1.774,5 (v. tableau 10)
Actifs financiers au 31.12.1994	+ 1.238,4 (v. tableau 10)

(en millions de francs)

## 7. Solde net à financer

### 7.1. Optique de la caisse

Le solde net à financer établi sur base des opérations de caisse, résultant de l'exécution effective du budget au cours de l'exercice, se présente comme suit :

Tableau 12 – Le solde net

	Exercice 1994
Recettes	1.124,8
Dépenses	- 1.656,3
Impasse de caisse	- 531,5
Opérations de trésorerie	- 4,6
Solde net à financer	- 536,1

(en millions de francs)

Het begrotingssaldo van het jaar wordt gevormd door het verschil tussen de geïnde ontvangsten en de verrichte ordonnancements.

De uitkomst van de berekening is een negatief saldo van 528 miljoen BEF inzake lopende en kapitaalverrichtingen. Dat bedrag stemt dus overeen met het totale tekort opgeleverd door de uitvoering van de begroting 1994 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

## 6.2. Overeenstemming tussen het begrotingsresultaat en het kassaldo

Het begrotingstekort dat bij het afsluiten van het begrotingsjaar werd vastgesteld, wordt als volgt met het saldo van de financiële activa per 31 december 1994 in verband gebracht.

Begrotingsbesluit	- 528,0 (zie tabel 11)
Uitgaven geordonnanceerd in 1993 en betaald in 1994	- 67,9 (zie punt 5)
Uitgaven geordonnanceerd in 1994 maar nog te betalen	+ 64,4 (zie punt 5)
Thésaurieverrichtingen	- 4,6 (zie tabel 10)
Financiële activa per 31.12.1993	+ 1.774,5 (zie tabel 10)
Financiële activa per 31.12.1994	+ 1.238,4 (zie tabel 10)

(in miljoen BEF)

## 7. Netto te financieren saldo

### 7.1 Vanuit kasoogpunt

Dat netto te financieren saldo berekend op basis van de kasverrichtingen, resulterend uit de effectieve uitvoering van de begroting in de loop van het begrotingsjaar, wordt als volgt berekend.

Tabel 12 – Het netto-saldo

	Begrotingsjaar 1994
Ontvangsten	1.124,8
Uitgaven	- 1.656,3
Kasverschil	- 531,5
Thésaurieverrichtingen	- 4,6
Netto te financieren saldo	- 536,1

(in miljoen BEF)

L'exercice 1994 s'achève avec un excédent des dépenses sur les recettes de 536,1 millions de francs qui a été couvert par un prélèvement sur les réserves financières de la Commission communautaire commune.

Il convient cependant de relativiser le montant du mali budgétaire comme celui du solde net à financer car ils proviennent, pour plus de 50 %, du renoncement par la Commission communautaire commune à la recette de 336,0 millions de francs qui devait être versée par la Région de Bruxelles-Capitale au titre de dotation au Fonds spécial de l'aide sociale. Si ce versement avait été effectué, le mali budgétaire et le solde net à financer auraient été réduits à respectivement 192,0 et 200,1 millions de francs.

### 7.2. *Optique de l'ordonnancement*

En raison de l'absence d'amortissements et de débudgétisations, le solde net à financer calculé selon l'optique de l'ordonnancement est équivalent au mali budgétaire, soit 528 millions de francs.

## 8. Conclusions

L'exécution du budget de l'année 1994 se présente quelque peu différemment de celle des années précédentes. Bien que le taux d'utilisation des crédits disponibles pour l'ordonnancement soit resté relativement peu élevé (75,3 %), il est néanmoins sensiblement supérieur à celui de l'exercice précédent (54,0 %). Les montants ordonnancés ont, de ce fait, considérablement augmenté, ce qui a permis une stabilisation de l'encours des engagements, mais a également eu pour effet de porter les dépenses au-delà des recettes perçues.

Le solde net à financer au montant de 536,1 millions de francs qui en résulte a été couvert par un prélèvement sur les réserves financières de la Commission communautaire commune. Celles-ci restent cependant élevées, couvrant encore totalement l'encours des engagements.

Het begrotingsjaar 1994 sluit met een excédent van de uitgaven op de ontvangsten voor een bedrag van 536,1 miljoen BEF dat werd gedekt door een afnemings van de financiële reserves van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Het bedrag van het begrotingstekort evenals dat van het netto te financieren saldo dient echter te worden gerelativeerd omdat ze voor meer dan 50 % voortvloeiën uit de afwijzing door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van de ontvangst van 336 miljoen BEF die door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moest worden gestort bij wijze van dotatie aan het Bijzonder Fonds voor Sociale Bijstand. Indien die storting zou zijn uitgevoerd, zouden het begrotingstekort en het netto te financieren saldo met respectievelijk 192 en 200,1 miljoen BEF zijn afgenomen.

### 7.2. *Vanuit ordonnanceringsoogpunt*

Doordat er geen delgingen en debudgetteringen zijn gebeurd, is het netto te financieren saldo berekend vanuit ordonnanceringsoogpunt gelijk aan het begrotingstekort, d.i. 528 miljoen BEF.

## 8. Besluiten

De uitvoering van de begroting van het jaar 1994 verschilt van die van de voorgaande jaren. Hoewel de aanwendingsgraad van de voor ordonnanciering beschikbare kredieten relatief laag is voor het jaar 1994 (75,3 %), is hij niettemin merkkelijk hoger dan het vorige jaar (54 %). Er werd aanzienlijk meer geordnanceerd, hetgeen een stabilisering van de uitstaande vastleggingen tot gevolg heeft alsook een excédent van uitgaven ten opzichte van ontvangsten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kon het netto te financieren saldo van 536,1 miljoen BEF dat daaruit voortvloeiende, dekken door te putten uit haar financiële reserves. Die reserves blijven echter hoog en dekken nog de volledige uitstaande vastleggingen.

## ANNEXE I - BIJLAGE I

EXECUTION DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR 1994  
(CREDITS DE 1994)UITVOERING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR 1994  
(KREDIETEN 1994)

a) Crédits non dissociés - optique engagements Niet-gesplitste kredieten - vastleggingsoogpunt	e) Crédits non dissociés (années antérieures) - optique engagements Niet-gesplitste vastleggingskredieten (vorige jaren)
b) Crédits non dissociés - optique ordonnancements Niet-gesplitste kredieten - ordonnanceringsoogpunt	f) Crédits non dissociés (années antérieures) - optique ordonnancements Niet-gesplitste ordonnanceringskredieten (vorige jaren)
c) Crédits d'engagement Gesplitste kredieten - vastleggingsoogpunt	g) Crédits variables - optique engagements Variabele kredieten - vastleggingsoogpunt
d) Crédits d'ordonnement Gesplitste kredieten - ordonnanceringsoogpunt	h) Crédits variables - optique ordonnancements Variabele kredieten - ordonnanceringsoogpunt

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Divisions organiques et Programmes - Organisatieafdelingen en Programma's (1)		Crédits initiaux - Initiële kredieten (2)	Crédits ajustés - Aangepaste kredieten (3)	Utili- sations - Benut- ting (4)	Soldes - Saldo (5)	Taux d'uti- lisation - Benuttigings- graad (6)
<b>DIVISION 00 - CABINETS ET CONSEIL</b>						
<b>AFDELING 00 - KABINETTEN EN RAAD</b>						
Prog. 00 - Cabinets et Conseil	a)	0,0	50,0	50,0	0,0	100,00
Prog. 00 - Kabinetten en Raad	b)	0,0	50,0	50,0	0,0	100,00
Totaux pour la division 00 :	a)	0,0	50,0	50,0	0,0	100,00
Totaal voor afdeling 00 :	b)	0,0	50,0	50,0	0,0	100,00
<b>DIVISION 01 - DEPENSES GENERALES DE L'ADMINISTRATION</b>						
<b>AFDELING 01 - ALGEMENE UITGAVEN VAN DE ADMINISTRATIE</b>						
Prog. 00 - Subsistance	a)	77,4	82,7	70,0	12,7	84,64
Prog. 00 - Bestaansmiddelen	b)	77,4	82,7	62,4	20,3	75,45
Totaux pour la division 01 :	a)	77,4	82,7	70,0	12,7	84,64
Totaal voor afdeling 01 :	b)	77,4	82,7	62,4	20,3	75,45
<b>DIVISION 02 - SANTE</b>						
<b>AFDELING 02 - GEZONDHEID</b>						
Prog. 01 - Support de la politique en matière de santé	a)	11,0	11,0	9,7	1,3	88,18
Prog. 01 - Ondersteuning van het beleid inzake volksgezondheid	b)	11,0	11,0	1,2	9,8	10,91
Prog. 02 - Prévention	a)	14,0	14,0	12,3	1,7	87,86
Prog. 02 - Preventie	b)	14,0	14,0	2,9	11,1	20,71
Prog. 03 - Soins à domicile	a)	4,0	4,0	4,0	0,0	100,00
Prog. 03 - Thuisverzorging	b)	4,0	4,0	0,1	3,9	2,50
Prog. 04 - Santé mentale	a)	109,8	117,3	101,9	15,4	86,87
Prog. 04 - Geestelijke gezondheid	b)	109,8	117,3	81,7	35,6	69,65
Prog. 05 - Investissements	c)	420,0	420,0	420,0	0,0	100,00
Prog. 05 - Investeringsen	d)	370,0	560,0	527,4	32,6	94,18
Totaux pour la division 02 :	a)	138,8	146,3	127,8	18,5	87,35
Totaal voor afdeling 02 :	b)	138,8	146,3	86,0	60,3	58,78
	c)	420,0	420,0	420,0	0,0	100,00
	d)	370,0	560,0	527,4	32,6	94,18

suite annexe I - Vervolg van bijlage I

DIVISION 03 - AIDE AUX PERSONNES  
 AFDELING 03 - BIJSTAND AAN PERSONEN

Prog. 01 - Support de la politique en matière d'aide aux personnes	a)	36,0	37,3	36,2	1,1	97,05
	b)	36,0	37,3	16,5	20,8	44,24
Prog. 01 - Ondersteuning van het beleid inzake bijstand aan personen						
Prog. 02 - Assistance spéciale	a)	25,0	25,0	0,1	24,9	0,40
Prog. 02 - Bijzondere steun	b)	25,0	25,0	0,1	24,9	0,40
Prog. 03 - Politique en faveur des personnes handicapées	a)	231,0	231,0	209,7	21,3	90,78
	b)	231,0	231,0	144,8	86,2	62,68
Prog. 03 - Beleid ten voordele van gehandicapte personen						
Prog. 04 - Aide sociale	a)	56,8	58,6	57,4	1,2	97,95
Prog. 04 - Sociale hulp	b)	56,8	58,6	35,1	23,5	59,90
Prog. 05 - Politique en faveur des familles et des personnes âgées	a)	216,2	226,9	200,0	26,9	88,14
	b)	216,2	226,9	149,7	77,2	65,98
Prog. 05 - Beleid ten voordele van de gezinnen en de bejaarden						
Prog. 06 - Fonds spécial de l'aide sociale	a)	336,0	336,0	336,0	0,0	100,00
Prog. 06 - Bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn	b)	336,0	336,0	248,8	87,2	74,05
Prog. 07 - Investissements	c)	190,0	190,0	189,5	0,5	99,74
Prog. 07 - Investeringsen	d)	82,0	82,0	80,4	1,6	98,05
Totaux pour la division 03 :	a)	901,0	914,8	839,4	75,4	91,76
Totaal voor afdeling 03 :	b)	901,0	914,8	595,1	319,7	65,05
	c)	190,0	190,0	189,5	0,5	99,74
	d)	82,0	82,0	80,4	1,6	98,05
TOTAUX GENERAUX :	a)	1.117,2	1.193,8	1.087,2	106,6	91,07
ALGEMEEN TOTAAL :	b)	1.117,2	1.193,8	793,6	400,2	66,48
	c)	610,0	610,0	609,5	0,5	99,92
	d)	452,0	642,0	607,8	34,2	94,67

## ANNEXE II - BIJLAGE II

EXECUTION DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES  
DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR 1994  
(CREDITS REPORTES DE 1993)  
UITVOERING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR 1994  
(KREDIETEN OVERGEDRAGEN VAN 1993)

(en millions de francs)

(in miljoen BEF)

Divisions organiques et Programmes — Organisatieafdelingen en Programma's  (1)	Crédits accordés — Toegestane kredieten  (2)	Utilisations — Benutting  (3)	Taux d'utilisation — Benuttigingsgraad % (4)
<b>DIVISION 01 - DEPENSES GENERALES DE L'ADMINISTRATION</b>			
<b>AFDELING 01 - ALGEMENE UITGAVEN VAN DE ADMINISTRATIE</b>			
Prog. 00 - Subsistance	60,9	8,2	13,46
Prog. 00 - Bestaansmiddelen			
Totaux pour la division 01 :	60,9	8,2	13,46
Totaal voor afdeling 01 :			
<b>DIVISION 02 - SANTE</b>			
<b>AFDELING 02 - GEZONDHEID</b>			
Prog. 01 - Support de la politique en matière de santé	8,3	8,1	97,59
Prog. 01 - Ondersteuning van het beleid inzake volksgezondheid			
Prog. 02 - Prévention	12,4	7,9	63,71
Prog. 02 - Preventie			
Prog. 03 - Soins à domicile	3,9	0,0	0,00
Prog. 03 - Thuisverzorging			
Prog. 04 - Santé mentale	25,0	7,8	31,20
Prog. 04 - Geestelijke gezondheid			
Totaux pour la division 02 :	49,7	23,8	47,89
Totaal voor afdeling 02 :			
<b>DIVISION 03 - AIDE AUX PERSONNES</b>			
<b>AFDELING 03 - BIJSTAND AAN PERSONEN</b>			
Prog. 01 - Support de la politique en matière d'aide aux personnes	23,1	21,5	93,07
Prog. 01 - Ondersteuning van het beleid inzake bijstand aan personen			
Prog. 02 - Assistance spéciale	23,3	0,0	0,00
Prog. 02 - Bijzondere steun			
Prog. 03 - Politique en faveur des personnes handicapées	33,5	9,1	27,16
Prog. 03 - Beleid ten voordele van gehandicapte personen			
Prog. 04 - Aide sociale	44,4	33,5	75,45
Prog. 04 - Sociale hulp			
Prog. 05 - Politique en faveur des familles et des personnes âgées	99,0	54,9	55,45
Prog. 05 - Beleid ten voordele van de gezinnen en de bejaarden			
Prog. 06 - Fonds spécial de l'aide sociale	100,4	100,4	100,00
Prog. 06 - Bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn			
Totaux pour la division 03 :	323,7	219,4	67,78
Totaal voor afdeling 03 :			
TOTAUX GENERAUX :	434,3	251,4	57,89
ALGEMEEN TOTAAL			

